



INSTRUCCIONES DE USO
INSTRUCTION MANUAL
INSTRUÇÕES DE USO
MANUEL D'UTILISATION
ISTRUZIONI PER L'USO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ



Mod. LONDRES-T

Estimado cliente:

ESP Queremos darle las gracias por haber elegido uno de nuestros productos. El producto que usted ha adquirido, es algo de gran valor, por ello le invitamos a leer detenidamente este pequeño manual, para sacar el máximo partido al aparato.

Dear customer:

ENG We would like to thank you for choosing one of our products. The product you have just purchased is highly valuable and this is why we kindly invite you to read carefully this brief manual so as you can make the most of your equipment.

Estimado Cliente:

POR *Queremos agradecer por ter elegido um dos nossos produtos. O produto adquirido é de grande valor, pelo que solicitamos a leitura atenta deste manual, por modo a poder obter o máximo rendimento do seu produto.*

Cher client:

FR *Nous voulons vous remercier d'avoir choisi un de nos produits. Le produit que vous avez acquis est de grande valeur; par conséquent, nous vous invitons à lire attentivement ce petit manuel pour tirer le meilleur parti à l'appareil.*

Gentilissimo cliente:

IT Vogliamo ringraziarla per avere scelto uno dei nostri prodotti. Il prodotto che lei ha acquistato è di grande valore; perciò, la invitiamo a leggere attentamente questo piccolo manuale al fine di ottenere il massimo dal suo apparecchio.

Αγαπητέ πελάτη,

GR Θα θέλαμε να σας ευχαριστήσουμε που διαλέξατε ένα από τα προϊόντα μας. Η συσκευή που αποκτήσατε, διαθέτει μεγάλες δυνατότητες, γι' αυτό σας καλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτό το μικρό εγχειρίδιο έτσι ώστε να μπορείτε να τις αξιοποιήσετε στο έπακρο.

ADVERTENCIAS GENERALES / GENERAL WARNINGS / ADVERTENCIAS
GERAIS / AVERTISSEMENTS GENERAUX / AVVERTENZE GENERALI /
ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

ESP La instalación de la chimenea se tiene que realizar conforme a las reglamentaciones locales, incluidas las que hagan referencia a normas nacionales o europeas.

Nuestra responsabilidad se limita al suministro del aparato. Su instalación se debe realizar conforme a los procedimientos previstos para este tipo de aparatos, según las prescripciones detalladas en estas instrucciones y las reglas de la profesión. La responsabilidad del conjunto de la instalación, recaerá sobre los instaladores o en su caso sobre la empresa instaladora, en ambos casos deben ser cualificados y de reconocido prestigio.

!!!IMPORTANTE!!!: Este producto incluye un bote de spray en el interior de la cámara de combustión u horno (en su caso), que debe ser extraído antes de la puesta en funcionamiento del mismo.

ENG The installation of the stove must be done according to the local regulations, including those referred to the national or European rules.

Our responsibility is limited to the supply of the equipment. The installation must be done according to the foreseen procedures for this type of equipments, following the prescriptions detailed in these instructions, and the rules established for this profession. The responsibility of the ensemble of the installation will fall on the installation engineers or, if it proceeds, on the company in charge of the installation; however, in both cases they must be qualified and renowned personnel.

IMPORTANT! This product includes a spray tin inside the combustion chamber or oven (where applicable) that needs to be removed before starting up the equipment.

POR *A instalação da salamandra deve-se realizar segundo as regulamentações locais, incluídas e de acordo com as normas europeias e nacionais.*

A nossa responsabilidade limita-se ao fornecimento do produto. A sua instalação deve-se realizar conforme os procedimentos previstos para este tipo de produtos, segundo as prescrições detalhadas nas instruções e regras de boa pratica. Os instaladores deverão ser qualificados e trabalharão por conta de empresas adequadas que assumam toda a responsabilidade do conjunto da instalação.

!!!Importante!!!: Este produto inclui uma lata de spray dentro da câmara de combustão ou no forno (se houver) que devem ser removidas antes da colocação em operação.

FR L'installation de la cheminée doit s'effectuer conformément aux réglementations locales, y compris celles qui font référence à des normes européennes ou nationales. **Notre responsabilité se limite à la fourniture d'appareil. Leur installation, ne doit se faire conformément aux procédures prévues pour ce type d'appareils, selon les prescriptions détaillées dans ces instructions et les règles de la profession. Les installateurs seront qualifiés et travailleront au compte des entreprises**

adéquates, qui assument toute la responsabilité de l'ensemble de l'installation.

IMPORTANT!: *ce produit contient un spray à l'intérieur de la chambre de combustion ou un four (dans ce cas échéant), qui doit être prélevé avant la mise en oeuvre du même.*

IT La installazione della stufa si deve effettuare secondo le norme locali e nazionali, inclusi tutti quelli che fanno riferimento alle norme nazionali ed europee.

¡IMPORTANTE! *Questo prodotto ha uno spray all'interno della camera di combustione o forno (ove sia applicabile), che deve essere estratto prima del funzionamento dell'apparecchio.*

GR Η εγκατάσταση της εστίας πρέπει να γίνει σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς, συμπεριλαμβανομένων τους εθνικούς ή ευρωπαϊκούς κανονισμούς που αναφέρονται.

Η δική μας ευθύνη περιορίζεται στην παροχή της συσκευής.

Η εγκατάστασή της πρέπει να γίνει σύμφωνα με τις -υπό προϋπόθεση- διαδικασίες για αυτού του είδους συσκευές, με τις λεπτομερείς απαιτήσεις που αναφέρονται στις οδηγίες χρήσης και σύμφωνα με τους επαγγελματικούς κανόνες. Οι τεχνικοί εγκατάστασης θα πρέπει να είναι ειδικευμένοι και να συνεργάζονται με εταιρείες, που θα μπορούν να αναλάβουν την πλήρη ευθύνη για ολόκληρη την εγκατάσταση.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!!! Αυτό το προϊόν περιέχει ένα μπουκάλι σπρέι στο εσωτερικό του θαλάμου καύσης (στη δική σας περίπτωση), το οποίο πρέπει να αφαιρεθεί πριν την έναρξη της λειτουργίας του.

1. REGULACIONES / REGULATIONS / REGULAÇÕES / REGULATIONS / REGOLAZIONI / ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ.

ESP Con un mismo control regulamos tanto la entrada de aire primario como la entrada del secundario. El funcionamiento es el que sigue:

POSICION 1: Control desplazado totalmente hacia la izquierda. Tanto la entrada de aire primario como la del secundario están totalmente cerradas.

POSICION 2: Control en la parte central. La entrada de aire primario permanece cerrada y del secundario abierta.

POSICION 3: Control desplazado totalmente hacia la derecha. Tanto la entrada de aire primario como la del secundario están totalmente abiertas.

ENG With the same control we can regulate the primary and secondary air inlets.
POSITION 1: Control on the left. The primary and secondary air inlets are closed.
POSITION 2: Control in the center. The primary air inlet is closed and secondary air inlet is open.
POSITION 3: Control on the right. The primary and secondary air inlets are open

POR Com o mesmo controlo regulamos tanto a entrada de ar primário como a entrada de ar secundário. Funciona do seguinte modo:
POSICÃO 1: Controlo totalmente à esquerda, significa que a entrada de ar primário e secundário estão totalmente fechadas.
POSICÃO 2: Controlo na parte central. A entrada de ar primário permanece fechada e o ar secundário está aberto.
POSICÃO 3: Controlo totalmente à direita, significa que a entrada de ar primário e secundário estão totalmente abertas.

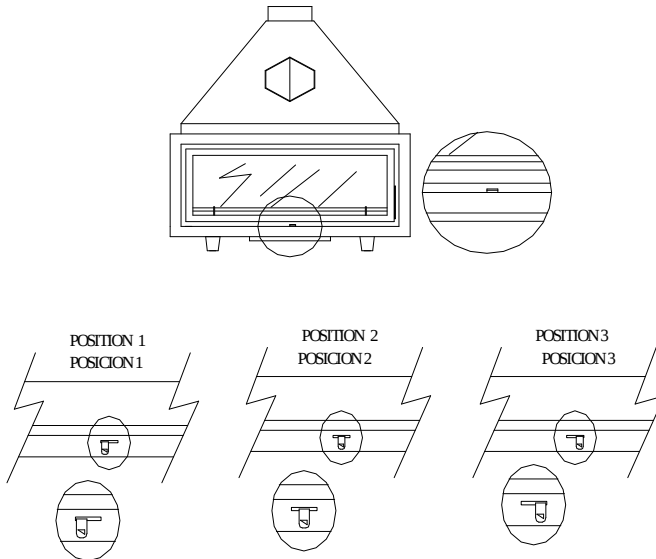
FR La même manette permet le réglage simultané de l'air primaire et de l'air secondaire.. Le fonctionnement est le suivant:
POSITION 1 : Manette complètement à gauche. L'entrée d'air primaire et l'entrée d'air secondaire sont totalement fermées.
POSITION 2 : Manette au centre. L'entrée d'air primaire est fermée et l'entrée d'air secondaire ouverte..
POSITION 3: Manette complètement à droite. L'entrée d'air primaire et l'entrée d'air secondaire sont totalement ouvertes.

IT Con un controllo stesso regolano sia l'entrata di aria primaria come ingresso secondario. Il funzionamento è il seguente:
POSIZIONE 1: Controllo spostata verso l'estrema sinistra. Sia l'aria primaria come il lato sono completamente chiusi.
POSIZIONE 2: controllo nel mezzo. L'entrata dell'aria primaria è chiusa e il lato aperto.

POSIZIONE 3: Controllo spostata verso l'estrema destra. Sia l'ingresso dell'aria primaria e secondaria della completamente aperta.

GR Με το ίδιο σύστημα ελέγχου ρυθμίζουν τόσο την είσοδο του αέρα σύμφωνα με την δευτερεύουσα είσοδο. Η επιχείρηση έχει ως εξής:
ΘΕΣΗ 1: Έλεγχος μετατοπίζεται προς τα αριστερά πολύ. Τόσο η εισαγωγή του αέρα, όπως από την πλευρά είναι τελείως κλειστό.
ΘΕΣΗ 2: Έλεγχος στη μέση. Η κύρια είσοδος του αέρα είναι κλειστή και η ανοιχτή πλευρά.

ΘΕΣΗ 3: Έλεγχος μετατοπίζεται προς τα δεξιά. Τόσο η κύρια είσοδος του αέρα και η δευτερεύουσα είναι πλήρως ανοικτό.



1.2 DOBLE COMBUSTION

ESP Situada en la parte trasera, permite la entrada de aire destinado a la doble combustión. Su función es aumentar el rendimiento del equipo y disminuir las emisiones contaminantes.

1.2 DOUBLE COMBUSTION

ENG Located in the rear, it allows air entry destined for the double combustion. Its function is to increase computer performance and reduce emissions.

1.2 DUPLA COMBUSTÃO

POR Localizado na parte traseira, permite a entrada de ar para a combustão dupla. A sua função é a de aumentar o desempenho do computador e reduzir as emissões.

1.2 DOUBLE COMBUSTION

FR Située dans la partie inférieure, il règle l'entrée d'air destiné à la double combustion. Sa fonction est d'augmenter le rendement de l'équipe et de diminuer les émissions polluantes.

1.2 DOPPIA COMBUSTIONE

IT *Situata nella parte posteriore, permette l'ingresso d'aria destinata a la doppia combustione. La sua funzione è aumentare il rendimento dell'apparecchio e ridurre le emissioni inquinanti.*

1.2 ΡΥΘΜΙΣΗ ΔΙΠΛΗΣ ΚΑΥΣΗΣ:

GR Ρυθμίζει την είσοδο του αέρα που είναι προορισμένο για διπλή καύση. Συνιστάται οτι κατα τη διάρκεια της καύσης αυτή η ρύθμιση να παραμένει κλειστή και όταν ταθεροποιηθεί η φωτιά τότε προχωράμε στο άνοιγμά της.



2 COLOCACION / SUSTITUCION DE ELEMENTOS / ARRANGEMENT AND ELEMENTS REPLACEMENT / COLOCAÇÃO / SUBSTITUIÇÃO DOS ELEMENTOS / REPLACEMENT DES ELEMENTS / COLLOCAZIONE /SUSTITUZIONE DI ELEMENTI / ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

2.1 DEFLECTOR/ BAFFLE/ DEFLECTOR/ DEFLECTEUR/ DEFLETTORE / ΕΚΤΡΟΠΕΑΣ.

ESP Este modelo posee doble deflector:

- uno superior, formado por dos piezas y situado sobre el intercambiador que hay en la campana. Generalmente viene instalado de serie, pero que es desmontable para acceder a la limpieza del conducto de humos o incluso y **bajo la responsabilidad del instalador** en casos de que la instalación no tenga en tiro suficiente pueda ser retirado.

ENG In this model we have two baffle plates :

- **the top baffle**, is composed of two pieces. Normally the product is supplied with the baffle fitted in position, but are removed & replaced by the following steps (see picture):

POR *Este modelo possui um duplo deflector:*

- Possui um deflector superior, formado por duas peças situadas sobre o intercambiador de calor que está aplicado na campânula. Normalmente esta peça vem instalada de origem, mas é desmontável para aceder à limpeza da conduta de fumos. Também poderá ser removido, sob responsabilidade do instalador, quando a conduta de fumos não tenha tiragem suficiente.

FR Ce modèle dispose de 2 déflecteurs :

- **un premier, au dessus**, composé de 2 pièces et placé sur la bouche de circulation d'air située sur la hotte. En général, ce déflecteur est déjà installé mais il peut être retiré pour permettre le nettoyage du conduit des fumées. Si le tirage est insuffisant, **il peut être également retiré, à condition que cela soit décidé et effectué par un installateur agréé seul juge et responsable de cette décision.**

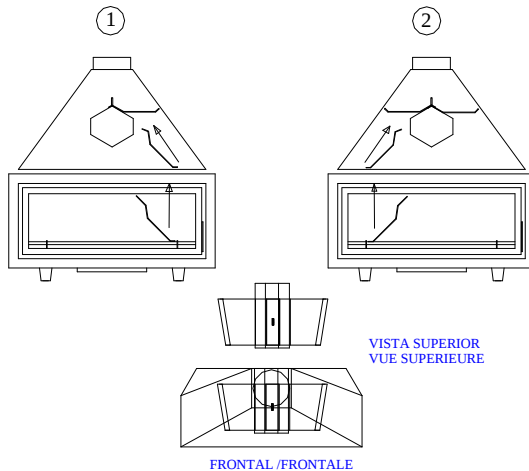
IT *Questo modello è dotato di deflettore duplice:*

- Una parte superiore, due pezzi e posizionato sullo scambiatore di calore è nella cappa. Normalmente questo è installato come standard, ma che è rimovibile per accedere alla pulizia della canna fumaria o sotto la responsabilità dell'installatore nel caso in cui l'installazione non prende sufficiente progetto può essere rimosso.

GR Το μοντέλο αυτό έχει διπλή εκτροπέας:

- Μια κορυφή, δύο κομμάτια και τοποθετείται στον εναλλάκτη θερμότητας είναι στην περιοχή της κουκούλας. Κανονικά, αυτό έχει εγκατασταθεί ως πρότυπο, αλλά η οποία μπορεί να αφαιρεθεί για να αποκτήσετε πρόσβαση στον καθαρισμό της καμινάδας ή υπό την ευθύνη του εγκαταστάτη σε περίπτωση που η εγκατάσταση δεν λαμβάνει επαρκώς το σχέδιο μπορεί να αφαιρεθεί.





ESP

- Otro deflector inferior, que va apoyado sobre las piezas que soportan la vermiculita , teniendo en cuenta que la parte de mayor anchura va situada hacia el frente.

ENG

- The down baffle is placed over the lateral and back support for the vermiculite. See picture.

POR

- *Possuí outro deflector inferior, que está apoiado sobre as peças que suportam a vermiculite. Deve-se ter em conta, que a parte mais larga do deflector deva estar posicionada para a parte da frente.*

FR

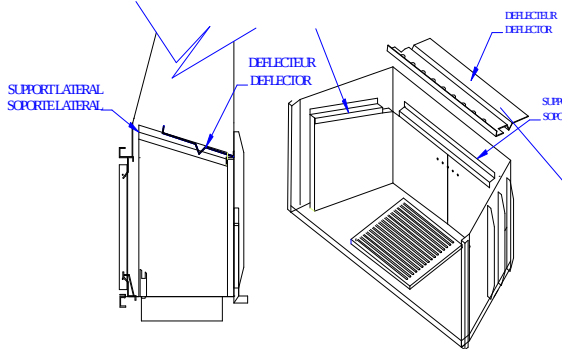
- le deuxième deflecteur en bas s'appuie sur les pièces qui soutiennent la vermiculite, la partie la plus large étant dirigée vers l'avant .

IT

- *Un altro deflettore inferiore, che è supportato sul supporto vermiculite parti, tenendo conto che la parte più ampia si trova verso la parte anteriore.*

GR

- Ένα άλλο μικρότερο διάφραγμα, το οποίο στηρίζεται στην υποστήριξη των τμημάτων βερμικουλίτη, λαμβάνοντας υπόψη ότι η ευρύτερη μέρος βρίσκεται προς τα εμπρός.



2. 2.2 PLACAS INTERIORES

- ESP El interior de la cámara de combustión esta compuesto por placas de vermiculita y **nunca se debe usar el producto si éstas placas han sido extraídas**. En caso de rotura, para reemplazar la pieza, debemos extraer el deflector y se actuará del siguiente modo:
- Comenzaremos extrayendo unos de los laterales. Para ello elevaremos un poco la placa y la iremos inclinando hasta que salga.

2.2 INTERNAL SHEETS

- ENG The internal part of the combustion chamber consists of vermiculite sheets and **we should never use the equipment if these sheets have been removed**. - We will start by extracting some of the wings. We will raise a bit the plate and tilt it until it goes out.

2.2 PLACAS INTERIORES

- POR O interior da câmara de combustão está composta por placas de vermiculite e **nunca se deve usar o produto sem as placas**. Em caso de ruptura dessa placa, para substituir a peça, deve-se realizar os seguintes passos. Remover o deflector e remover uma das placas laterais. Para isso, deveremos levantar um pouco a placa e inclinar a mesma até que saia frontalmente.

2.2 PANNEAUX INTERIEURS

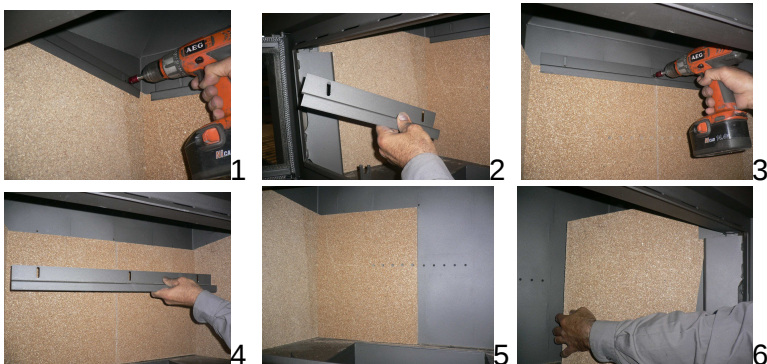
- FR L'intérieur du foyer de combustion est composé de panneaux de vermiculite. **L'appareil ne doit jamais être utilisé si ces panneaux ont été enlevés**. En cas de détérioration, on procédera de la manière suivante pour les remplacer.

2.2 PIASTRE INTERNE

IT L'interno della camera di combustione è composto da vermiculite e l'apparecchio **non deve mai essere utilizzato se le piastre sono state rimosse**. Cominciamo facendo il estratto dei laterali. Per questo alzremo un po le plate e si fara una inclinazione fino a quando finira.

2.2 ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΠΛΑΚΕΣ

GR Το εσωτερικό του θαλάμου καύσης αποτελείται απο κομμάτια βερμικουλίτη και το προϊόν δεν πρέπει ποτέ να χρησιμοποιείται εάν αυτές οι πλάκες έχουν μετακινηθεί.. Σε περίπτωση σπασίματος, για να αντικατασταθεί το κομμάτι,πρέπει να αφαιρέσουμε τον εκτροπέα και αυτό μπορεί να γίνει με τον εξής τρόπο :



2.3 COLOCACION MARCOS OPCIONALES

ESP El marco estándar que incorpora el aparato de serie, es desmontable, por lo que para colocar un marco opcional (M-8, M-9,etc) previamente habrá que quitar el marco estándar y posteriormente colocaremos el opcional usando las mismas roscas. Para retirar el marco estándar procederemos desatornillando los 4 tornillos que tiene el marco (2 en cada lateral).Posteriormente presentaremos el nuevo marco y volveremos a colocar los tornillos en su lugar de origen.

2.3 OPTIONAL FRAMES PLACEMENT.

ENG The standard frame of the equipment is detachable; so, to install an optional frame (M-8, M-9, etc.) we need to first remove the standard frame and then place the optional one using the same threads. To remove the standard frame, we need to unscrew the 4 bolts (2 in each side.) Then, we will place the new frame and screw the bolts in the corresponding place.

2.4 COLOCAÇÃO DAS MOLDURAS OPCIONAIS

POR *A moldura standart que incorpora o equipamento de serie, é desmontável, pelo que para colocar uma moldura opcional (M - 8, M - 9, ou outras) previamente deverá retirar a moldura standart e posteriormente colocaremos a moldura opcional usando as mesmas roscas. Para retirar a moldura standart, desparafusar os 4 parafusos que têm a moldura (2 em cada lateral). Posteriormente aplicaremos a nova moldura, colocar os parafusos no seu lugar de origem.*

2.3 CADRE

FR *Le cadre standard qui incorpore la série de l'appareil, est amovible, afin de faciliter l'installation de celui-ci et de promouvoir la réparation sustitución de composants électriques (fan, termostato...etc).Pour supprimer le cadre, que nous procéderons à dévisser les 4 vis situées sur les côtés (2 de chaque côté).*

2.3 COLLOCAZIONE CORNICI OPZIONALI

IT *La cornice standard che incorpora l'apparecchio di serie è smontabile; pertanto, per collocare una cornice opzionale (M-8, M-9, ecc.) prima bisogna togliere la cornice standard e poi collocare l'opzionale utilizzando gli stessi filetti. Per togliere la cornice standard dobbiamo svitare le 4 vite che ha la cornice (2 in ogni laterale). Posteriormente collochiamo la nuova cornice ed svitiamo le vite nel suo posto.*

2.3 ΠΡΟΕΡΑΙΤΙΚΗ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΠΛΑΙΣΙΩΝ

GR *Το στάνταρ πλαίσιο που ενσωματώνει η συσκευή της σειράς, είναι αποσυναρμολογούμενο και για να τοποθετηθεί ένα προαιρετικό πλαίσιο (M-8, M-9.....κ.τ.λ) προηγουμένως θα πρέπει να αφαιρέσουμε το στάνταρ πλαίσιο και στη συνέχεια να τοποθετήσουμε το προαιρετικό χρησιμοποιώντας τα ίδια σημεία τοποθέτησης με την προηγούμενη. Για να αφαιρέσουμε το πρότυπο πλαίσιο προχωράμε με το ξεβίδωμα των 4 βιδών που έχει το πλαίσιο (2 σε κάθε πλευρά). Μετά βάζουμε το καινούργιο πλαίσιο και τοποθετούμε ξανά τις βίδες στο αρχικό μέρος.*



1

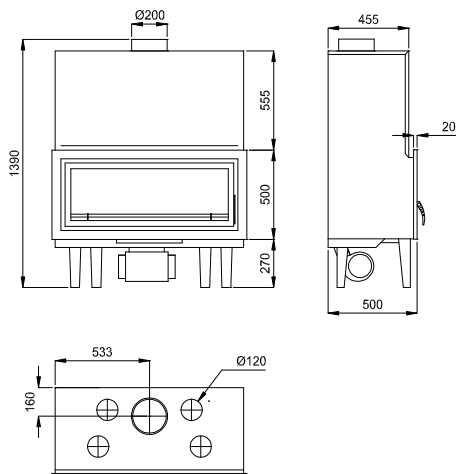


2



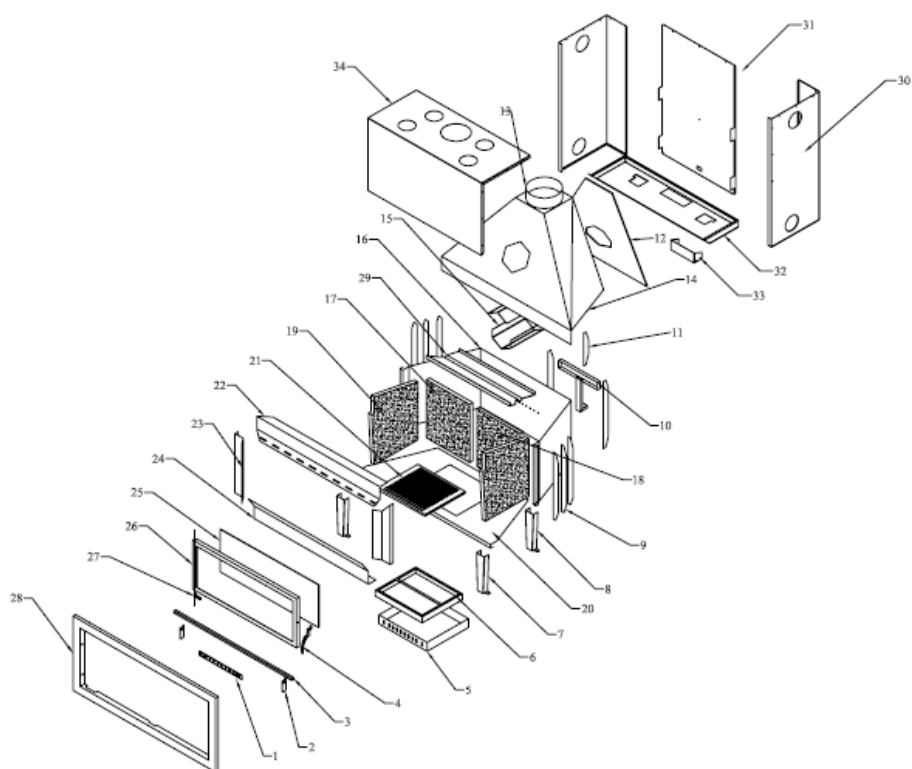
3

3 **CARACTERISTICAS TECNICAS / TECHNICAL FEATURES /**
CARACTERISTICAS TECNICAS / CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES / CARATTERISTICHE TECNICHE /
ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ



4 EXPLOSION / EXPLODED VIEW DRAWING / EXPLOÇÃO / ECLATE
/ DISEGNO ESPLOSO / ANAITYTMA

Potencia calorifica Puissance nominale	23 kW
Rendimiento Rendement	80 %
Emisiones CO (13% O2) Taux de CO	0.12
Temperatura de humos T° fumées	280 °C
Conducto de humos Conduit de fumee	Ø 200 mm
Maxima carga combustible Combustible recommandee	4.7 Kg
Longitud maxima de leña Longueur maximale de buches	85 cm
Peso Masse de l'appareil	164 Kg



Nº	DESCRIPCION /DESCRIPTION	Nº	DESCRIPCION /DESCRIPTION
1	Regulación de aire primario / Réglage air primaire	18	Vermiculita trasera dcha. /Plaque vermiculite arrière droite
2	Soportes barra salva-troncos / Supports barre de maintien des bûches	19	Vermiculita lateral / Plaque vermiculite latérale
3	Barra salva-troncos / Barre de maintien des bûches	20	Plano de fuego / Base du foyer
4	Maneta /Poignée	21	Rejilla fundicion /Grille foyère en fonte
5	Cajonera /Entourage bac à cendres	22	Frontal superior /Avant supérieur
6	Cajon cenicero /Bac à cendres	23	Frontal lateral / Avant latéral
7	Pata delantera /Pied avant	24	Frontal inferior /Avant inférieur
8	Pata trasera /Pied arrière	25	Cristal / vitre
9	Aletas de intercambio / Ailettes aération	26	Puerta / porte
10	Entrada aire doble combustión /Entrée air double combustion	27	Bisagra inferior / Charnière inférieure
11	Aletas de intercambio / Ailette aération petit modèle	28	Marco Standard / Entourage standard
12	Trasera campana / Arrière hotte	29	Deflector / déflecteur
13	Collarin salida humos / Collier sortie fumée	30	Cámara lateral / câmara latérale
14	Campana / Hotte	31	Cámara trasera / câmara arrière
15	Intercambiador / Echangeur	32	Base cámara / base câmara
16	Cuepo / foyer	33	Cámara turbina / câmara turbina
17	Vermiculita trasera izq. /Plaque vermiculite arrière gauche	34	Techo cámara / telhado câmara

5 ADMISIÓN DE AIRE FRESCO / ADMISSION OF FRESH AIR / ADMISSÃO DE AR FRESCO / ENTREE D'AIR FRAIS / AMMISSIONE DI ARIA FRESCA / ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΚΑΘΑΡΟΥ ΑΕΡΑ

ESP A consecuencia de la elevada potencia del hogar, es conveniente prever una entrada de aire que provenga de un vacío ventilado, de un local ventilado o del exterior, para evitar sobrecalentamiento del aparato.

ENG A consequence of the high-powered home, it is desirable to provide an air inlet providing a vacuum → ga ventilated, a ventilated or abroad, to avoid overheating.

POR *Em consequência da elevada potência do aparelho, é conveniente prever uma entrada de ar de um local ventilado, de preferência do exterior, para evitar um sobre aquecimento do aparelho.*

FR *En raison de la puissance élevée du foyer, il est nécessaire de prévoir une entrée d'air provenant soit d'un espace vide aéré, soit d'un local aéré, soit de l'extérieur, et ce pour éviter une surchauffe de l'appareil.*

IT *Come risultato del potente casa, dovrebbe esserci una presa d'aria che forniscono un vuoto → ga ventilata, uno o ventilato all'estero, per evitare il surriscaldamento.*

GR *Ως αποτέλεσμα της μεγάλης ισχύος στο σπίτι, θα πρέπει να υπάρχει μια εισαγωγή αέρα ώστε να παρέχουν ένα κενό → ζα αερισμό, υπάρχει εξαεριζόμενο ή στο εξωτερικό, για να αποφευχθεί η υπερθέρμανση.*

6 CIRCUITO DE AIRE CALIENTE / HOT AIR TOUR / CIRCUITO DE AR QUENTE / CIRCUIT D'AIR CHAUD/ CIRCUITO DI ARIA CALDA / ΚΥΚΛΩΜΑ ΖΕΣΤΟΥ ΑΕΡΑ

ESP *En muchos casos, la convección natural es suficiente. No obstante, un grupo de ventilación auxiliar permite aumentar el caudal de aire y reducir su temperatura al nivel de las bocas de salida, así como enviarlo más lejos e incluso a un local adyacente.*

ENG *In many cases, natural convection is sufficient. However, a fan groupion can increase the auxiliary dal caused air temperature and reduce the level of the outlets and send it away and even an adjacent room.*

POR *Em muitos casos, a convecção natural é suficiente. No entanto, este aparelho é dotado de um ventilador auxiliar que permite aumentar o caudal de ar e reduzir a temperatura ao nível das bocas de saída, assim como, enviar mais longe.*

FR *Bien que dans de nombreux cas la convection naturelle soit suffisante, une ventilation auxiliaire permet d'augmenter le débit d'air , de réduire sa température au niveau des bouches de sortie, et de l'expulser plus loin, y compris dans une pièce voisine.*

IT *In molti casi, la convezione naturale → sufficiente. Tuttavia, un gruppo di ventola ausiliaria → zione può aumentare la portata della temperatura dell'aria*

e di ridurre il livello delle porte di uscita, e inviare via e perfino uno spazio adiacente.

GR Σε πολλές περιπτώσεις, η φυσική συναγωγή $\rightarrow$ επαρκή. Ωστόσο, μια ομάδα των βοηθητικών ανεμιστήρα $\rightarrow$ ση μπορεί να αυξήσει το ποσοστό της ροής της θερμοκρασίας του αέρα και να μειώσουν το επίπεδο των λιμένων εξόδου, και να το στείλει μακριά, ακόμα και ένα διπλανό δωμάτιο.

Ventilación natural / Natural ventilation / Ventilação natural /
Ventilation naturelle / Ventilazione naturale/ Φυσικός αερισμός

ESP ¡Atención, esta etapa es crucial para el buen funcionamiento de su hogar!

ENG **Attention: this step is crucial for good performance of the stove !**

POR **Atenção, este ponto é crucial para o bom funcionamento do seu aparelho!**

FR **Attention, cette étape est cruciale pour le bon fonctionnement de votre foyer.**

IT **Si prega di notare, in questa fase è fondamentale per il corretto funzionamento della vostra casa!**

GR **Παρακαλούμε, σημειώστε ότι αυτό το στάδιο είναι ζωτικής σημασίας για την εύρυθμη λειτουργία του σπιτιού σας!**

ESP A fin de sacar el mejor partido de su aparato, le recomendamos abrir un máximo de entradas y salidas de aire.

Con ayuda de un martillo, libere al menos 4 de las entradas de aire pre-recortadas de la parte superior del hogar (salida aire forzado) y otras 4 de la parte inferior.

Efectúe esta operación de manera simétrica para evitar las zonas de recalentamiento.

Colocación de las toberas

Coloque las toberas, proporcionadas. Esta tobera conduce el aire caliente mediante tubo flexible, directamente hacia el lugar que se desea caldear sin arrastrar las partículas en suspensión entre el revestimiento y el hogar.

ENG In order to make the best out of his device, we recommend to him to open a maximum of income and air exits.

With help of a hammer, liberate at least 4 of the air inlets pre-cut away of the top part of the home (exitangers forcedly) and other 4 of the low part.

Effect this operation of way simétrica to avoid the zones of recalentamiento.

Placement of the tewels

Coloque the tewels, provided. This towel leads the warm air by means of flexible pipe, directly towards the place that is wanted to warm without dragging the particles in suspension between the coating and the home.

POR Para obter um melhor rendimento do seu aparelho, recomendamos abrir o máximo de entradas e saídas de ar. Com ajuda de um martelo, abra, pelo menos, 4 saídas de ar pré recortadas na parte superior do aparelho (saída ar forçado) e outras 4 entradas na parte inferior. Efectue esta operação de maneira simétrica para evitar as zonas de sobre aquecimento.

Colocação dos tubos

Aplique os tubos de ar quente, do tipo flexível, directamente do aparelho até ao local que se pretende aquecer. Evitando o arrastamento de partículas de pó que se encontram em suspensão entre o revestimento e o aparelho.

FR *Afin de tirer le meilleur parti de votre appareil, nous vous recommandons d'ouvrir un maximum d'entrées et de sorties d'air.*

A l'aide d'un marteau, libérez au moins 4 des entrées d'air prédécoupées sur la partie supérieure du foyer (sortie d'air forcée) et 4 autres sur la partie inférieure.

Faites cette opération de façon symétrique pour éviter les zones de réchauffement.

Mise en place du tubage : placez les tubes proportionnellement. Ce tubage conduit l'air chaud par l'intermédiaire de tubes flexibles directement jusqu'à la pièce que l'on veut chauffer sans entraîner les particules en suspension entre le revêtement et le foyer.

IT Per ottenere il massimo dal vostro apparecchio, si consiglia di aprire prese d'aria e le uscite.

Utilizzando uno, rilascio martello almeno 4 della pre-tagliata → bocchette dalla parte superiore del camino (uscita forzata dell'aria) e altri 4 dal fondo. Fate questo in modo simmetrico → Trica per evitare zone di surriscaldamento → mento.

Posizionamento degli ugelli

Colo → che gli ugelli forniti. Questo porta l'ugello aria calda con tubo direttamente sul posto per essere caldo senza portare le particelle sospese tra il raccordo e la casa.

GR Για να αξιοποιήσετε στο έπακρο της συσκευής σας, σας προτείνουμε το άνοιγμα αεραγωγούς και καταστήματα.

Χρησιμοποιώντας ένα σφυρί, απελευθέρωση τουλάχιστον 4 του προ → οπές-κομμένα από την κορυφή του τζακιού (Εξαναγκασμός εξόδου αέρα) και ένα άλλο 4 από κάτω. Κάνετε αυτό έτσι → Trica συμμετρικά να αποφευχθεί η υπερθέρμανση ζώνες → MENT.

Τοποθέτηση των ακροφυσίων

Κόλο → ότι τα ακροφύσια παρέχονται. Αυτό οδηγεί το καυτό ακροφύσιο αέρα με σωλήνα απευθείας στον τόπο για να είναι ζεστό χωρίς αιωρούμενα σωματίδια που μεταφέρουν μεταξύ του να παλαιώσει και το σπίτι.

**Ventilación auxiliar / Auxiliary Ventilation / Ventilação auxiliar /
Ventilation auxiliaire / Ventilazione secondaria/ δευτερεύων αερισμός**

ESP Generalidades:

- Los ventiladores sirven para impulsar el aire, nunca para aspirar el aire caliente.
- Se pueden dirigir una o más salidas de aire caliente hacia un local diferente del local en el que esté instalado aparato. En ese caso, hay que compensar esta salida de aire con una manga de retorno para evitar que la habitación se encuentre en depresión, con los riesgos que esto comportaría.

¡Atención! esta etapa es crucial para el buen funcionamiento del hogar!

- Cuando se utiliza una ventilación auxiliar, las entradas de aire de la parte baja del aparato tienen que estar absolutamente cerradas.
- Con ayuda de un martillo, libere por lo menos 2 de las 4 salidas de aire caliente (1 a la derecha y otra a la izquierda) de la parte superior del hogar . Efectúe dicha operación de manera simétrica para evitar cualquier recalentamiento.
- La unidad de ventilación toma el aire mediante las dos entradas laterales de diam. 13 mm del ventilador, que **deberán obligatoriamente, estar conectadas a un conducto que tome aire lo suficientemente frío como para evitar el sobrecalentamiento del aparato.** Se recomienda que dicho aire, en caso que sea posible, sea aspirado desde el exterior o desde otra habitación diferente a la de la instalación. El ventilador nunca aspirará aire del propio interior del revestimiento.

ENG Generalities:

- Ventilators are designed to pulsate air, not to draw up warm air..
- One or more one air outlets can be routed to a room other than that in which the Volga is operating. In this case, warm air delivery must be compensated by a return conduct to avoid air depression in the room and its associated hazards of impeded draught.

Attention: this step is crucial for good performance of the stove !

- When auxiliary air supply is used, it is imperative that lower air intakes of the fireplace be shut.
- Using a hammer open at least 2-4 of the 6 pre-cut air inlets in the lower part of the fireplace and at least 2 of the 10 hot air outlets in the upper part of the fireplace.

This must be done symmetrically in order to avoid areas of overheating.

Auxiliary ventilation :

- 680 m³ ventilation unit fitted under stove.
- Insert and screw ventilator unit to the workpiece support.
- The unit takes the ventilation air through two sides of the ventilator, which must be connected to a duct that takes air cold enough to avoid overheating the device.

Do not forget connection to 220 V power supply and earthing (see electrical connection chapter).

POR Generalidades

- Os ventiladores servem para impulsionar ar.
- O ar impulsionado pelo ventilador pode ser dirigido a um ou mais locais, diferentes do local de instalação do aparelho. Neste caso, a casa deve ser compensada com uma entrada de ar do exterior para evitar que se encontre em depressão, com o risco de provocar um mau funcionamento do aparelho.

Atenção, este ponto é crucial para o bom funcionamento do seu aparelho!

- Quando se utiliza uma ventilação auxiliar, as entradas de ar da parte inferior do aparelho devem estar absolutamente fechadas.
- Com ajuda de um martelo, abra pelo menos 2 das 4 saídas de ar quente (1 à direita e outra à esquerda) da parte superior do aparelho. Efectue esta operação de maneira simétrica para evitar qualquer sobre aquecimento.
- ventilador usa o ar que entra pelas entradas laterais de diâmetro 13 mm. Estas deverão estar obrigatoriamente conectadas a uma toma de ar frio, por modo, a evitar um sobre aquecimento. Esta toma de ar frio deverá ser do exterior de preferência, ou de um local de forte ventilação.

FR Généralités :

- *les ventilateurs servent à propulser l'air, mais non à aspirer l'air chaud*
- *il est possible de diriger une ou plusieurs sorties d'air chaud jusqu'à une pièce différente de celle où est installé l'appareil. Dans ce cas il est nécessaire de compenser cette sortie d'air par un tuyau de retour d'air afin d'éviter que la pièce soit en dépression, avec les risques que cela suppose.*

ATTENTION : cette étape est cruciale au bon fonctionnement du foyer.

- Quand on utilise une ventilation auxiliaire, les entrées d'air de la partie basse de l'appareil doivent être absolument fermées
- A l'aide d'un marteau, libérez au moins 2 des 4 sorties d'air chaud sur la partie supérieure du foyer (1 à droite et 1 à gauche). Faites cette opération de façon symétrique pour éviter tout réchauffement
- L'unité de ventilation prend l'air par les 2 entrées latérales de **13 mm de diamètre** du ventilateur ; **ces entrées doivent obligatoirement être connectées à un conduit qui doit pouvoir récupérer de l'air suffisamment froid pour se refroidir et ainsi éviter une surchauffe de l'appareil.** Dans la mesure du possible il est recommandé que cet air soit aspiré de l'extérieur ou d'une pièce différente de celle où se trouve l'appareil.

IT Generale:

- I ventilatori sono utilizzati per aumentare l'aria, non per aspirare l'aria calda.
- È possibile eseguire una o più uscite di aria calda in una posizione diversa dei locali in cui è installato l'apparecchio. In questo caso, devi fare questo sfogo aria con un tubo di ritorno per mantenere la stanza in depressione, con i rischi che ciò comporterebbe.

Attenzione! questa fase è fondamentale per il buon funzionamento della casa!

- Quando si utilizza una ventilazione ausiliaria, prese d'aria nella parte inferiore del dispositivo deve essere completamente chiuso.
- Con un martello, rilasciare almeno 2 dei 4 prese d'aria calda (1 a destra e sinistra) nella parte superiore della casa. Eseguire questa operazione in modo simmetrico per evitare il surriscaldamento.
- Lo sfianto prende l'aria attraverso due laterali diam. Ventilatore 13 mm, che deve necessariamente, essere collegato ad un condotto per prelevare aria fredda sufficiente per evitare il surriscaldamento. Si raccomanda che l'aria, se possibile, essere prelevata all'esterno o da un'altra camera diversa dall'installazione. Il ventilatore non aspirare aria dall'interno del rivestimento stesso.

GR Γενικά:

- Οι ανεμιστήρες χρησιμοποιούνται για να ενισχύσουν τον αέρα, να μην απορροφούν το ζεστό αέρα.
- Μπορείτε να εκτελέσετε μία ή περισσότερες εξόδους ζεστού αέρα σε μια διαφορετική θέση από τους χώρους όπου θα εγκατασταθεί η συσκευή. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να κάνετε αυτό το αεραγωγό με σωλήνα επιστροφής να κρατήσετε το δωμάτιο είναι σε κατάθλιψη, με τους κινδύνους που αυτό συνεπάγεται.

Προσοχή! αυτό το στάδιο είναι ζωτικής σημασίας για την εύρυθμη λειτουργία του σπιτιού!

- Όταν χρησιμοποιείτε ένα βοηθητικό εξαερισμού, σημεία εισαγωγής αέρα στο κάτω μέρος της συσκευής πρέπει να κλείσει εντελώς.
- Χρησιμοποιώντας ένα σφυρί, αφήστε τουλάχιστον 2 από τις 4 εστίες αεραγωγούς (1 στα δεξιά και αριστερά) στην κορυφή του σπιτιού. Εκτελέστε αυτή τη λειτουργία, κατά συμμετρικό τρόπο να αποφύγουν την υπερθέρμανση.
- Η διέξοδος παίρνει τον αέρα μέσα από δύο πλευρικές διάμ. 13 χιλιοστά ανεμιστήρα, το οποίο πρέπει οπωσδήποτε, να συνδεθεί με αγωγό αέρα να είναι αρκετά κρύο για να αποφευχθεί η υπερθέρμανση. Συνιστάται ο αέρας, αν είναι δυνατόν, να προέρχονται από έξω ή από άλλο χώρο διαφορετικό από την εγκατάσταση. Ο ανεμιστήρας δεν πιπιλίζουν αέρα μέσα από την ίδια την επικάλυψη.



7 CONEXIÓN ELECTRICA / ELECTRICAL CONNECTION / LIGAÇÕES ELECTRICAS / BRANCHEMENT ELECTRIQUE / COLLEGAMENTO ELETTRICO / ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΗ

ESP Desconecte la corriente antes de cualquier manipulación eléctrica.
En primer lugar conectaremos la sonda de temperatura que se suministra con la centralita al hogar, según plano adjunto.

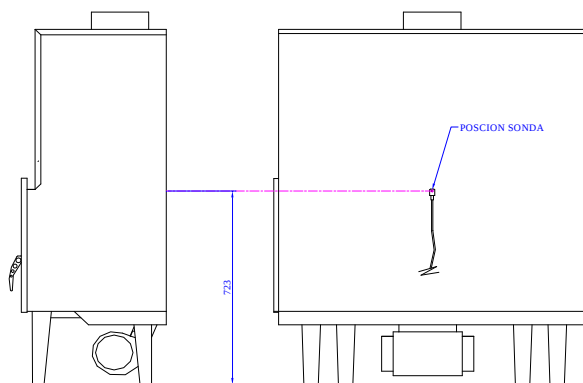
ENG Check the electric current is disconnected before any operation.
Connect ventilator unit and probe with swicht, after that connetc swicht to electric current.

POR Antes de qualquer manipulação, desligue da electricidade o aparelho.
Desligar a sonda da temperatura que se fornece com a centralina, segundo o esquema em anexo.

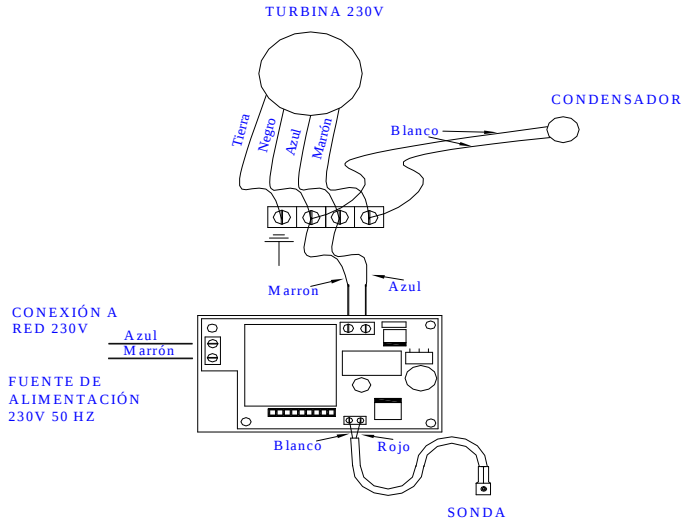
FR *Quelle que soit la manipulation électrique à effectuer, couper le courant avant d'intervenir. Il faut d'abord brancher la sonde de température à la centrale du foyer conformément au plan ci-après.*

IT Togliere alimentazione prima di maneggiare.
Per prima cosa collegare la sonda di temperatura fornito con l'unità in casa, secondo la mappa allegata.

GR Αποσυνδέστε τροφοδοσίας πριν από το χειρισμό.
Πρέπει πρώτα να συνδέσετε τον αισθητήρα θερμοκρασίας παρέχεται με τη μονάδα στο σπίτι, σύμφωνα με το συνημμένο χάρτη.



ESQUEMA ELECTRICO CENTRALITA



8 SUSTITUCION DE COMPONENTES ELECTRICOS. / SUBSTITUTION OF ELECTRICAL COMPONENTS/ SUBSTITUÇÃO DOS COMPONENTES ELECTRICOS / REMPLACEMENT DES COMPOSANTS ELECTRIQUES / SOSTITUZIONE DEI COMPONENTI ELETTRICI / ANTIKATAΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

ESP **!!! MUY IMPORTANTE!!!**

Para poder acceder a la reparación / sustitución de la turbina en caso de avería, ES OBLIGATORIO PREVEER, A LA HORA DE LA INSTALACIÓN, DE UN REGISTRO EN LA PARTE INFERIOR- CENTRAL DEL REVESTIMIENTO. Dicho registro puede ser una rejilla de medidas mínimas 400 x 200 mm (anchoxalto)

ENG **VERY IMPORTANTLY!!!**

To be able to accede to the repair / substitution of the turbine in case of breakdown, IT IS AN OBLIGATORY PREVEER. At the moment of THE INSTALLATION, GIVE A REJISTRO IN THE LOW PART - CENTRAL OF THE COATING. Saying rejistro can be a grid of minimal measures 400 x 200 mm (anchoxalto)

POR Muito Importantel

Para poder aceder à reparação / substituição do ventilador em caso de avaria, É OBRIGATÓRIO PREVER NA HORA DA INSTALAÇÃO UM ACESSO AO VENTILADOR, ATRAVÉS DE UM REGISTO NA PARTE INFERIOR OU OUTRA DECORAÇÃO DA LAREIRA.

Este registo poderá ser uma grelha com medidas mínimas de 400 x 200 mm (largura x altura).

FR TRES IMPORTANT

Pour pouvoir réparer/remplacer la turbine en cas de panne, IL EST OBLIGATOIRE DE PREVOIR AU MOMENT DE L'INSTALLATION UN ESPACE AU CENTRE DANS LA PARTIE INFÉRIEURE DU REVÊTEMENT. Cet espace peut être une grille d'au moins 400 x 200 mm (largeurxhauteur).

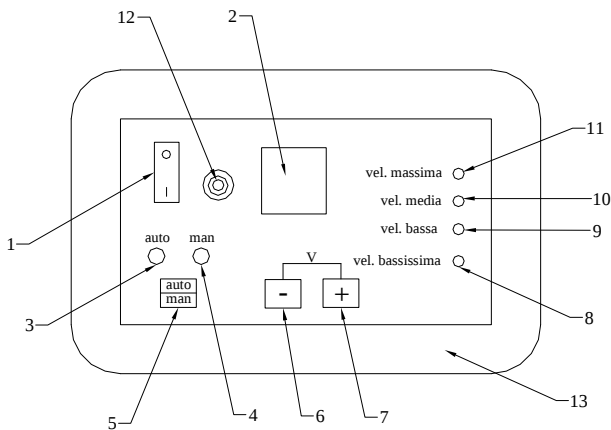
IT MOLTO IMPORTANTEI

Per accedere alla riparazione / sostituzione della turbina in caso di guasto, deve anticipare, AL MOMENTO DI INSTALLAZIONE DI UN REJISTRO ON BOTTOM LINER-CENTRAL. Rejistro detto reticolo può essere una misura minima di 400 x 200 mm (larghezzaxaltezza)

GR ΠΟΛΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Για να αποκτήσετε πρόσβαση την επισκευή / αντικατάσταση της τουρμπίνας σε περίπτωση αποτυχίας, να προβλέψουν, κατά το χρόνο εγκατάστασης του REJISTRO ΣΤΟ ΚΑΤΩ-LINER ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ. Rejistro είτε τρίψιμο μπορεί να είναι ένας ελάχιστα μέτρα 400 x 200 mm (WIDTHxHEIGHT)

9 FUNCIONAMIENTO DE LA CENTRALITA / FUNCTIONING OF THE SWITCHBOARD / OPERAÇÃO DA UNIDADE / FONCTIONNEMENT DE LA CENTRALE / FUNZIONAMENTO DELL'UNITÀ / ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ



Dibujo 1

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1.- Interruptor “on” – “off” | 8.- Led indicador velocidad bajísima. |
| 2.- Display | 9.- Led indicador velocidad baja |
| 3.- Led indicador función automática | 10.- Led indicador velocidad media |
| 4.- Led indicador función manual. | 11.- Led indicador velocidad máxima |
| 5.- Botón selección manual/automática | 12.- Buzer temperatura alta 85 °C |
| 6.- Botón descenso velocidad (en manual) | 13.- Marco embellecedor. |
| 7.- Botón aumento de velocidad (en manual) | |

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1-Interrupteur “on” – “off” | 8-voyant indicateur vitesse très base |
| 2-Display | 9-voyant indicateur vitesse basse |
| 3-voyant indicateur fonctionnement automatique | 10-voyant indicateur vitesse moyenne |
| 4-voyant indicateur fonctionnement manuel maximum | 11-voyant indicateur vitesse |
| 5-Bouton sélection manuel/automatique | 12-Buzer température élevée 85° |
| 6-Bouton baisse vitesse (en manuel) | 13-Habillage embellisseur |
| 7-Bouton hausse vitesse (en manuel) | |

ESP El circuito tiene dos modalidades de funcionamiento: manual y automático.

- Con la centralita en **posición manual**, la velocidad de la turbina se puede fijar independientemente de la temperatura que indica la sonda en el display. Para ello seleccionamos “manual” pulsando el botón 5 (se ilumina el led “man”) y seleccionaremos la velocidad deseada con los botones “-” y “+”.

- Con la posición automático, la velocidad de la turbina , viene regulada en función de la temperatura que detecta la sonda, que se debe fijar al aparato (ver figura 2). Dicha temperatura se indica en el display (2) que incorpora la centralira. Para ello seleccionamos "automatico" pulsando el boton 5 (se ilumina el led "auto"). Una vez seleccionado y en función de la temperatura que vaya detectando la sonda, la velocidad de la turbina cambiará automáticamente según los siguientes parámetros:

- Temperatura por debajo de 40°C. La turbina permanece parada.
- Temperatura entre 40-50 °C, la turbina funciona a velocidad bajísima y se ilumina el led indicador de dicha velocidad.
- Temperatura entre 50-60 °C, la turbina funciona a velocidad baja y se ilumina el led indicador de dicha velocidad.
- Temperatura entre 60-70 °C, la turbina funciona a velocidad media y se ilumina el led indicador de dicha velocidad.
- Temperatura mayor de 70 °C, la turbina funciona a velocidad maxima y se ilumina el led indicador de dicha velocidad.

- Alarma. Si la temperatura que detecta la sonda supera el umbral prefijado, ocurrirá lo siguiente:

- Si el sistema esta en manual se oirá un solo "bip" (tono)
- Si el sistema esta en automático se oirá una secuencia de "bips" (tonos)
- Para desactivar la alarma sonora, pulsaremos los botones "+" o "-", o pasaremos al sistema a manual.

Ciclo de histéresis: si la temperatura excede el umbral AT de la alarma y se desactiva, cualquier alarma posterior, sólo puede tener lugar si la temperatura baja 5 grados para el primer valor de la AT, y luego sube superando a AT. Esto evita repetidas y falsas alarmas en caso de variaciones pequeñas de temperatura

No obstante en caso de que se active la alarma, también indica que el aparato está sobrecargado de combustible, puesto que la sonda en ningún caso, alcanzará el umbral de temperatura si la carga de combustible es la recomendada por el fabricante.

ENG The circuit has two modalities of functioning: manual and automatic.

- With the switchboard in manual switching position, the speed of the turbine can be fixed independently of the temperature that indicates the probe in the display. For it we select "manual" touching the button 5 (the led is illuminated "man") and we will select the speed wished with the buttons "-" y "+".

With the position automatic, the speed of the turbine, it comes regulated depending on the temperature that detects the probe, which must be fixed to the device (figure sees 2). The above mentioned temperature is indicated in the display (2) that the centralira incorporates. For it we select "automatic" touching the button 5 (the led "car" is illuminated). Once selected and depending on the temperature that is detecting the probe, the speed of the turbine will change automatically according to the following parameters:

- Temperature below 40°C. The turbine remains stopped.
- Temperature between 40-50 °C, the turbine works to speed bajisima and there is illuminated the warning led of the above mentioned speed.
- Temperature between 50-60 °C, the turbine works to low speed and there is illuminated the warning led of the above mentioned speed.
- Temperature between 60-70 °C, the turbine works to average speed and there is illuminated the warning led of the above mentioned speed.
- Major temperature of 70 °C, the turbine works to maximum speed and there is illuminated the warning led of the above mentioned speed.

Alarms. If the temperature that detects the probe overcomes the prearranged threshold, the following thing will happen:

- If the system this one in manual will hear an alone "bip" (tone)
- If the system this one in automatic will hear a sequence of "bips" (tones)
- To deactivate the sonorous alarm, we will touch the buttons "+" or "-", or will go on to the system to manual.

Cycle of histéresis: if the temperature exceeds the threshold AT of the alarm and is deactivated, any later alarm, only it is possible to take place if the temperature lowers 5 degrees for the first value of the AT, and then it rises overcoming AT. This avoids repeated and false alarms in case of small variations of temperature

Nevertheless in case the alarm is activated, also it indicates that the device is overloaded of fuel, since the probe in no case, will reach the threshold of temperature if the load of fuel is the recommended one for the manufacturer.

POR O circuito tem duas modalidades de funcionamento: manual / automático.

- Com a centralina na posição manual, a velocidade do ventilador pode-se regular independentemente da temperatura da sonda indicada no display. Para isso, basta seleccionar "manual" carregando o botão 5 (ilumina-se o led "man") e seleccionar a velocidade desejada com os botões - e + .

- Com a centralina na posição automático, a velocidade do ventilador pode regular-se em função da temperatura detectada na sonda e indicada no

display (ver figura 2). Para isso, basta seleccionar “automático” carregando o botão 5 (ilumina-se o led “auto”). Uma vez seleccionada esta função, a velocidade do ventilador irá altera-se automaticamente segundo os seguintes parâmetros:

- Temperatura por abaixo dos 40°C. O ventilador permanece parado.
- Temperatura entre os 40 a 50 °C, o ventilador funciona a velocidade muito baixa e se ilumina o led indicador da respectiva velocidade.
- Temperatura entre os 50 a 60 °C, o ventilador funciona a velocidade baixa e se ilumina o led indicador da respectiva velocidade.
- Temperatura entre os 60 a 70 °C, o ventilador funciona a velocidade media e se ilumina o led indicador da respectiva velocidade.
- Temperatura maior de 70 °C, o ventilador funciona a velocidade máxima e se ilumina o led indicador da respectiva velocidade.

Alarme:

Se a temperatura que a sonda detecta é superior ao valor prefixado, ocorre o seguinte:

- Se o sistema está em manual, se ouvirá um só bip (tom)
- Se o sistema está em automático se ouvirá uma sequência de bips (tons)

Para desactivar o alarme sonoro, carregar nos botões + e -, ou passar para o sistema manual.

Ciclo de histórico: se a temperatura excede o valor de AT (alta temperatura) e se desactiva, qualquer alarme posterior, só pode ter lugar se a temperatura baixar 5°C e logo poderemos subir o valor de AT. Esta situação evita repetidas e falsos alarmes em caso de pequenas variações de temperatura.

Não obstante em caso de se activar o alarme, também pressupõem que o aparelho se encontra sobre carregado de combustível. Em caso algum, se cumprir as regras de utilização sugeridas pelo fabricante, nunca ouvirá o sistema de alarme.

FR Le circuit peut fonctionner de deux façons : manuellement ou automatiquement.

*- Avec la centrale en **position “manuel”**, la vitesse de la turbine peut se fixer indépendamment de la température indiquée par la sonde sur le « display ». Pour ce faire, il faut sélectionner « manuel » en poussant le bouton 5 (le voyant « man » s’allume) et la vitesse souhaitée en utilisant les boutons «--» et «+».*

- en **position automatique**, la vitesse de la turbine se règle en fonction de la température détectée par la sonde, qui apparaît sur l'appareil (voir schéma 2). Il faut reporter cette température sur le display de la centrale (2) de la façon suivante : sélectionner « automatique » en appuyant le bouton 5 (le voyant « auto » s'allume) ; Une fois sélectionnée et selon la température détectée par la sonde, la vitesse de la turbine changera automatiquement en fonction des paramètres suivants :

- Température au dessous de 40 ° : la turbine reste arrêtée
 - Température entre 40-50°C : la turbine fonctionne à vitesse très basse et le voyant correspondant s'allume
 - Température entre 50-60°C : la turbine fonctionne à vitesse base et le voyant correspondant s'allume
 - Température entre 60-70°C : la turbine fonctionne à vitesse moyenne le voyant correspondant s'allume
 - Température maxi 70°C : la turbine fonctionne à vitesse maximum et le voyant correspondant s'allume
- **Alarme** : Si la température détectée par la sonde dépasse le seuil déterminé, il se passera ce qui suit :
- . si le système est en « manuel », on entendra un seul « bip » (son)
 - . si le système est en « automatique », on entendra une suite de « bip » (sons)
 - . pour désactiver l'alarme sonore, il faudra pousser les boutons « + » ou « - » ou passer en mode « manuel ».

Déclenchement intempestif de l'alarme : si la température dépasse le seuil AT de l'alarme et se désactive. Cela ne peut se produire que si la température diminue de 5 ° (première valeur de l'AT) et remonte en dépassant l'AT. Ceci évite les fausses alarmes répétées en cas de petites variations de la température.

Néanmoins, si l'alarme se déclenche, cela peut aussi vouloir dire que l'appareil est surchargé en combustible, étant donné que la sonde n'atteindra jamais le seuil de température prédéfini si la charge de combustible est celle recommandée par le fabricant.

IT Il circuito dispone di due modalità di funzionamento: manuale e automatico.

- Con il controllo nella posizione manuale, la velocità della turbina può essere impostata indipendentemente dalla temperatura indicata dalla sonda sul display. Per fare questo selezionare "Manuale" premendo il tasto 5 (il led "uomo") e selezionare la velocità desiderata con il "-" e "+".

- Con la posizione automatico, la velocità della turbina viene regolata in funzione della sonda di rivelazione di temperatura, che è fissato al dispositivo (vedi figura 2). Detto temperatura indicata sul display (2) che incorpora il centralira. Per fare questo selezionare "Auto" premendo il tasto 5 (il led "auto"). Una volta selezionato, a seconda della temperatura che rileva la sonda, la velocità della turbina cambia automaticamente i seguenti parametri:

- Temperatura inferiore a 40 ° C. La turbina è spento.
- Temperatura tra 40-50 ° C, la turbina funziona a velocità molto bassa e l'indicatore led di tale velocità.
- Temperatura tra 50-60 ° C, la turbina funziona a bassa velocità e l'indicatore led di tale velocità.
- Temperatura tra 60-70 ° C, la turbina funziona a velocità media e l'indicatore led di tale velocità.
- Temperatura superiore a 70 ° C, la turbina funziona a piena velocità e l'indicatore led di tale velocità.

- Allarme. Se la temperatura rilevata dalla sonda supera la soglia prefissata, si verifica quanto segue:

- Se il sistema è in uso solo sentire un "beep" (beep)
- Se il sistema è in modalità automatica si sente una sequenza di "bip" (toni)
- Per disattivare l'allarme acustico premere il tasto "+" o "-" o passare al manuale del sistema.

Isteresi ciclo: se la temperatura supera la soglia di allarme e spegnimento, qualsiasi allarme successivo può avvenire solo se la temperatura scende di 5 gradi per il primo valore della AT, e poi picchiando AT. Questo evita ripetuti falsi allarmi in caso di piccole variazioni di temperatura. Tuttavia, se l'allarme è attivato, indica anche che l'apparecchio è sovraccarico carburante, poiché la sonda in ogni caso raggiungere la temperatura di soglia, se il carico di carburante è raccomandato dal produttore.

Το κύκλωμα έχει δύο τρόπους λειτουργίας: χειροκίνητη και αυτόματη.

- Με τον έλεγχο στο εγχειρίδιο θέση, η ταχύτητα τουρμπίνας μπορεί να ρυθμιστεί ανεξάρτητα από τη θερμοκρασία που υποδεικνύεται από τον αισθητήρα στην οθόνη. Για να το κάνετε αυτό, επιλέξτε "εγχειρίδιο" πατώντας το πλήκτρο 5 (η ηγεσία της «άνθρωπος») και να επιλέξετε την επιθυμητή ταχύτητα χρησιμοποιώντας το "-" και "+".

- Με την αυτόματη θέση, η ταχύτητα της τουρμπίνας ρυθμίζεται η λειτουργία του καθετήρα με αισθητήριο θερμοκρασίας, η οποία πρέπει να καθορίζεται με τη συσκευή (βλέπε εικόνα 2). Είτε θερμοκρασία που αναγράφεται στην οθόνη (2) που

ενσωματώνει την centralira. Για να το κάνετε αυτό, επιλέξτε "Αυτόματη" πατώντας το πλήκτρο 5 (η ηγεσία της "auto"). Αφού επιλεγούν, ανάλογα με τη θερμοκρασία που θα ανιχνεύει τον αισθητήρα, η ταχύτητα τουρμπίνας θα αλλάξει αυτόματα τις ακόλουθες παραμέτρους:

- Η θερμοκρασία είναι κάτω των 40 ° C. Η τουρμπίνα έχει κλείσει.
- Θερμοκρασία μεταξύ 40-50 ° C, ο στρόβιλος λειτουργεί σε πολύ χαμηλή ταχύτητα και την οδήγησε δείκτης της ταχύτητας αυτής.
- Θερμοκρασία της τάξεως των 50-60 ° C, ο στρόβιλος λειτουργεί σε χαμηλή ταχύτητα και την οδήγησε δείκτης της ταχύτητας αυτής.
- Θερμοκρασία μεταξύ 60-70 ° C, ο στρόβιλος λειτουργεί στη μεσαία ταχύτητα και την οδήγησε δείκτης της ταχύτητας αυτής.
- Θερμοκρασία άνω των 70 ° C, ο στρόβιλος λειτουργεί σε πλήρη ταχύτητα και την οδήγησε δείκτης της ταχύτητας αυτής.

- Συναγερμός. Αν η θερμοκρασία ανιχνεύεται από τον αισθητήρα υπερβαίνει το προκαθορισμένο όριο, προκύπτει το εξής:

- Εάν το σύστημα βρίσκεται σε χειροκίνητη ακούσετε μόνο ένα "μπιπ" (μπιπ)
- Εάν το σύστημα βρίσκεται σε αυτόματη λειτουργία, θα ακούσετε μια σειρά από «μπιπ» (τόνοι)
- Για να απενεργοποιήσετε το ηχητικό προειδοποιητικό σήμα, θα πατήσετε το "+" ή "-" ή να περάσει το χειροκίνητο σύστημα.

Βρόγχου: εάν η θερμοκρασία υπερβεί το όριο συναγερμού σε εντός και εκτός, κάθε μεταγενέστερη συναγερμός μπορεί να συμβεί μόνο αν η θερμοκρασία πέσει 5 βαθμούς για την πρώτη τιμή της AT, και στη συνέχεια τον ξυλοδαρμό μέχρι AT. Αυτό αποτρέπει τους ψευδείς συναγερμούς επαναληφθεί στην περίπτωση των μικρών διακυμάνσεων της θερμοκρασίας

Ωστόσο, εάν ο συναγερμός ενεργοποιείται, επίσης υποδεικνύει ότι η συσκευή είναι υπερφορτωμένο καυσίμων, δεδομένου ότι ο καθετήρας, σε κάθε περίπτωση να φτάσει τη θερμοκρασία όριο, εάν το φορτίο καυσίμου που συνιστάται από τον κατασκευαστή.

IMPORTANTE / IMPORTANT / IMPORTANTE / IMPORTANT /
IMPORTANTE / ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

ESP Este producto puede ser instalado cerca de las paredes de la habitación siempre y cuando las mismas cumplan los siguientes requisitos:

- Respetar una separación de entorno a 5-10 cm a la pared

- Comprobar que la pared esta elaborada completamente en fabrica de ladrillo, bloque de termoarcilla, hormigón , rasilla...etc y estar revestidas por material susceptible de soportar alta temperatura.

Por tanto, para cualquier otro tipo de material (placa de yeso, madera, cristal no vitroceramico...etc) el instalador deberá prever un aislamiento suficiente o dejar una distancia mínima de seguridad a la pared de 80-100 cm. En este ultimo caso también es obligatorio el uso de tubo aislado térmicamente.

ENG This product can be installed next to the walls of the room, provided that they meet the following requirements:

- To respect a distance of about 5-10 cm. to the wall.
- To check that the wall is completely made of brick, fireproof brick blocks, concrete, thin hollow brick, etc., and that they are covered by a material susceptible to support high temperatures.

Therefore, in the event of the wall being made of any other material (plasterboard, wood, non glass-ceramic, etc.) the installation engineer should foresee an adequate isolation or leave a minimum security distance to the wall of 80-100cm. In this case, it is compulsory to use thermal insulated pipe.

POR Este produto pode ser instalado próximo às paredes da sala, desde que preencham os seguintes requisitos:

- Mantenha uma distância de 5-10 cm em torno da parede
- Verifique se a parede é feita inteiramente em tijolo, termoarcilla bloco, concreto, tijolos finos etc ... e ser objecto de material capaz de suportar altas temperaturas.

Por tanto, para qualquer outro tipo de material (placas de gesso, madeira, vidro, cerâmica não ... etc) o instalador deve fornecer isolamento adequado ou deixe uma distância mínima de segurança para a parede de 80-100 cm. Neste último caso, foi necessária a utilização de tubulação de isolamento.

FR Ce produit peut être installés près des murs d'une pièce à condition qu'ils remplissent les conditions suivantes :

- Respecter une séparation d'environ 5-10 cm du mur
- Vérifier que le mur est en briques, en bloc d'argile thermique, béton ... etc et est revêtu d'un matériau susceptible de supporter une température élevée

Par conséquent, pour n'importe quel autre type de matériau (plaque de plâtre, bois, verre non en vitrocéramique etc.), l'installateur devra prévoir une isolation suffisante et laisser une distance minimale de sécurité entre l'appareil et le mur de 80 à 100 cm. Dans ce dernier cas, il est également obligatoire de prévoir un tubage thermiquement isolé.

IT Questo prodotto può essere installato vicino alle pareti della stanza, sempre e quando gli stessi soddisfanno le seguenti requisiti:

- Rispettare una distanza tra 5-10cm. alla parete.
- Controllare che la parete è completamente fatta in mattoni, blocchi di termoargilla, calcestruzzo, mattoni sottili, ecc., ed essere rivestita di materiale suscettibile di sopportare alte temperature.

Perciò, per qualsiasi altro tipo di materiale (cartongesso, legno, vetro non vetroceramico, ecc.) l'installatore dovrà prevedere un isolamento sufficiente, oppure lasciare una distanza minima di sicurezza alla parete di 80-100cm. In questo ultimo caso è obbligatorio l'uso di condotto metallico isolato termicamente.

GR Αυτό το προϊόν μπορεί να εγκατασταθεί κοντά στους τοίχους ενός δωματίου εφόσον πληρούνται τα παρακάτω:

- Να υπάρχει μια απόσταση περίπου 5-10 cm από τον τοίχο.
- Να επαληθεύσετε ότι ο τοίχος είναι κατασκευασμένος από τούβλα, θερμοπηλό, μπετόν, λεπτά τούβλα κτλ και κατά προτίμηση καλυμμένος από υλικό ικανό να αντέχει την υψηλή θερμοκρασία.

Για οποιοδήποτε άλλον τύπο υλικού (γυψοσανίδα, ξύλο, τζάμι όχι υαλοκεραμικό κτλ) ο εγκαταστάτης θα πρέπει να προβλέψει μια επαρκή μόνωση ή να αφήσει μια απόσταση ασφαλείας από τον τοίχο 80-100 cm. Σε αυτήν την τελευταία περίπτωση επίσης είναι υποχρεωτική η χρήση θερμομονωτικού σωλήνα στο σημείο επαφής με ευαίσθητα υλικά.

Los datos incluidos en este manual no son vinculantes.
La empresa se reserva el derecho de aportar modificaciones y mejoras sin ningún preaviso.

The data provided in this manual are not binding.
The company reserves the right to carry out modifications and improvements without notice.

Os dados incluídos neste manual não são vinculantes. O fabricante reserva-se ao directo de realizar todas as modificações e melhoras técnicas sem aviso prévio.

Les données incluant ne compromettent en rien la société, qui se réserve le droit d'apporter modifications et améliorations sans préavis.

I dati inclusi in questo manuale non sono impegnativi.
La ditta si riserva il diritto di apportare modifiche e migliorie senza alcun preavviso.

Τα στοιχεία που περιλαμβάνονται σε αυτό το εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικά.

Η εταιρεία έχει το δικαίωμα να κάνει αλλαγές και βελτιώσεις χωρίς προηγούμενη προειδοποίηση.



Para cualquier consulta, dirigirse al distribuidor donde fue adquirido.

Please, do not hesitate to contact your dealer for further information.

Por favor, não hesite em contactar o seu distribuidor para obter mais informações.

S'il vous plaît, n'hésitez pas à contacter votre distributeur si vous avez des autres questions.

Per favore, non esitate a contattare il vostro distributore per altri informazioni.

Παρακαλούμε, μην διστάσετε να επικοινωνήσετε με τον προμηθευτή σας για περισσότερες πληροφορίες.

V4-20/05/13